

## SPORAZUM

### IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA DOHOTKA I IMOVINE

*(Službeni list SFRJ-Međunarodni ugovori“, broj  
12/82)*

*(U BiH se primjenjuje samo u odnosu na R  
Slovačku)*

#### Član 1.

##### OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj se sporazum primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice,

#### Član 2.

##### POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj se sporazum primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu što ih uvodi država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica, bez obzira na način na koji se ubiru. Sporazum se primjenjuje i na doprinose koji se ubiru u Jugoslaviji, osim na doprinose za socijalno osiguranje.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi što se uvode na ukupan dohodak, ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihod od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreza na ukupne iznose osobnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća te poreze na prirast imovine. Za svrhe ovog sporazuma izraz "porezi" obuhvata i doprinose predviđene u stavu 1. ovog člana.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor su:

##### a) u Jugoslaviji

- (i) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada,
- (ii) porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa,

- (iii) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti,
- (iv) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti,
- (v) porez iz ličnog dohotka od autorskih prava (patenata i tehničkih unaprjeđenja),
- (vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,
- (vii) porez na imovinu,
- (viii) porez iz ukupnog prihoda građana,
- (ix) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada u svrhu zajedničkog poslovanja,
- (x) porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicijskih radova,
- (xi) porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe

(u nastavku teksta "jugoslavenski porez");

##### b) u Čehoslovačkoj:

- (i) porez na dobit,
- (ii) porez na plaće,
- (iii) porez na prihod od književne i umjetničke aktivnosti,
- (iv) poljoprivredni porez,
- (v) porez na dohodak stanovništva,
- (vi) porez na kuće,
- (vii) porez na imovinu

(u nastavku teksta "čehoslovački porez").

4. Sporazum se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze što su uvedeni nakon dana potpisivanja ovog sporazuma pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica saopćit će jedni drugima značajnije promjene izvršene u njihovim poreznim zakonima.

### Član 3.

#### OPĆE DEFINICIJE

##### 1. Za potrebe ovog sporazuma:

- a) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Čehoslovačku, ovisno od kontekstu,
- b) Izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a izraz "Čehoslovačka" označava Čehoslovačku Socijalističku Republiku,
- c) Izraz "državljeni" označava sva lica koja imaju državljanstvo države ugovornice,
- d) Izraz "lice" označava:
  - (i) prema Jugoslaviji fizičko i pravno lice,
  - (ii) prema Čehoslovačkoj fizičko lice, društvo i svaku drugu grupu lica,
- e) Izraz "društvo" označava:
  - (i) prema Jugoslaviji organizaciju udruženog rada i svako drugo pravno lice koje podliježe oporezivanju,
  - (ii) prema Čehoslovačkoj svako pravno lice ili svako lice koje se smatra kao pravno lice za svrhe oporezivanja,
- f) Izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju prema Jugoslaviji organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i preduzeće osnovano izvan teritorija Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a prema Čehoslovačkoj preduzeće kojim rukovodi rezident Čehoslovačke,
- g) Izraz "stalna baza" označava stalno mjesto u kojem se obavljaju profesionalne djelatnosti,

h) Izraz "međunarodni saobraćaj" označava svaki prevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se prevoz brodom ili vazduhoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,

i) Izraz "nadležni organ" označava:

- (i) prema Jugoslaviji Savezni sekretarijat za finansije ili njegovog ovlaštenog predstavnika,
- (ii) prema Čehoslovačkoj ministra finansija Čehoslovačke Socijalističke Republike ili njegovog ovlaštenog predstavnika,

2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji nije u njemu definiran ima značenje prema zakonima te države što se odnose na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

### Član 4.

#### POREZNI DOMICIL

1. U svrhe ovog sporazuma izraz "rezident države ugovornice" označava svako lice koje u državi ugovornici, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju po osnovi svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugoga sličnog kriterija.
2. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na ovaj način:
  - a) smatra se rezidentom one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatra se rezidentom države s kojom ima čvršće lične i privredne odnose (središte životnih interesa),
  - b) ako ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se rezidentom države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin,

- d) ako je državljanin obje država ili niti jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješiće pitanje sporazumom,
- 3. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana lice, koje nije fizičko, rezident obje države ugovornice, ono se smatra rezidentom države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi reklamiranja, informiranja, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter,
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do e) bilo u kojoj kombinaciji pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz te kombinacije pripremnoga ili pomoćnog karaktera.

## Član 5.

### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U svrhe ovog sporazuma izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća obavlja potpuno ili djelimično.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
  - a) sjedište uprave,
  - b) filijala,
  - c) poslovnicu,
  - d) fabriku,
  - e) radionicu,
  - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Izvođenje građevinskih ili montažnih radova čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
  - a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koja pripada preduzeću,
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo radi uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo radi toga da je drugo preduzeće preradi,
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi kupnje dobara ili robe ili pribavljanja informacija za preduzeće,
  - 5. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako osoba – osim zastupnika sa samostalnim statusom, na kojeg se primjenjuje stav 6. ovog člana – radi u ime preduzeća i ima i obično koristi u državi ugovornici ovlaštenje za sklapanje ugovora u ime preduzeća, smatra se da takvo preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu prema djelatnosti koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako djelatnosti tog lica nisu ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako se obavljaju preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi pretvorile ovo stalno mjesto poslovanja u stalnu jedinicu na temelju odredaba ovog stava.
  - 6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnoga komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
  - 7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne pretvara niti jedno društvo u stalnu poslovnu jedinicu drugog društva.

## Član 6.

### DOHODAK OD NEKRETNINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nekretnine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Za svrhe ovog sporazuma izraz "nekretnina" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak što se ostvaruje od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnine.
4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnine preduzeća te na dohodak od nekretnine koja se koristi u obavljanju samostalnih ličnih djelatnosti.
6. Odredbe ovog člana primjenjuju se na dobit koju rezident Čehoslovačke, ostvari u Jugoslaviji po osnovi udjela u zajedničkom poslovanju s jugoslovenskim privrednim organizacijama.
7. Ako dohodak obuhvata i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

#### **Član 7.**

##### **DOHOCI OD POSLOVANJA**

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako preduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dohoci preduzeća mogu se oporezivati u drugoj državi, ali samo do iznosa koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuju dohoci što bi ih mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima te da je potpuno samostalno poslovala s preduzećem, čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri utvrđivanju dohotka stalne poslovne jedinice priznaju se kao odbici troškovi što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi bilo u nekom drugom mjestu.
4. Dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se na temelju posebnih poslovnih knjiga što ih vodi stalna poslovna jedinica. Ako te knjige ne pružaju odgovarajuću osnovu za određivanje dohotka stalne poslovne jedinice, tada se dohoci utvrđuju na temelju raspodjele ukupnog dohotka preduzeća na njegove posebne dijelove. Usvojena metoda raspodjele treba biti takva da rezultat bude u skladu s principima sadržanim u ovom članu. Ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica nastojat će se dogovoriti o metodi raspodjele dohotka preduzeća.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dohodak ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

#### **Član 8.**

##### **POMORSKI SAOBRAĆAJ, SAOBRAĆAJ NA UNUTRAŠNjim PLOVNIM PUTEVIMA I ZRAČNI SAOBRAĆAJ**

1. Dohoci od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Dohoci od korištenja riječnih brodova u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
3. Ako se mjesto stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem ili saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima nalazi na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskoga ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskoga ili riječnog broda.
4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od sudjelovanja u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### **Član 9.**

##### **UDRUŽENA PREDUZEĆA**

1. Ako
  - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
  - b) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih preduzeća, onda se dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu uključiti u dohodak tog preduzeća i odgovarajuće tome oporezivati.

#### Član 10.

##### DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od:
  - a) 5 posto od bruto – iznosa dividendi, ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje neposredno raspolaže s najmanje 25 posto kapitala društva koje plaća dividende,
  - b) 15 posto od bruto – iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohotka društva iz kojega se plaćaju dividende.

3. Izraz "dividende" onako kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od akcije ili drugih prava koja imaju udjela u dohocima a nisu potraživanja te dohodak od drugih prava korporacije koji je porezno izjednačen s dohotkom od akcija u poreznim zakonima države čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana, ne primjenjuju se ako primalac dividendi rezident države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici, čiji je rezident društvo koje plaća dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi a pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju stvarno je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog sporazuma.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak u drugoj državi ugovornici, ta druga država ne može uvesti porez na dividende što ih isplaćuje društvo, osim ako se takve dividende ne isplaćuju rezidentu te druge države ili ako je pravo na

temelju kojega se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti podvrgnuti neraspodijeljenu dobit društva porezu na neraspodijeljenu dobit društva, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su ostvareni u toj drugoj državi.

#### Član 11.

##### KAMATA

1. Kamata nastala u državi ugovornici i isplaćena rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "kamata" onako kako je upotrijebljen u ovom članu označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obveza, neovisno o tome da li su osigurane zalogom i da li se na temelju njih sudjeluje u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste te svaki drugi dohodak koji je izjednačen s dohotkom od posuđenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
3. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac kamate koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice što se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo potraživanja na temelju kojega se plaća kamata stvarno je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog sporazuma.
4. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatalac sama ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države.
5. Izuzetno od odredaba stava 3. ovog člana, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj isplatalac kamate ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zajam na koji se plaća kamata i koja plaća tu kamatu, bez obzira na to da li je isplatalac kamate rezident te države ugovornice.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćene kamate, imajući na umu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuje se samo na iznos što bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju više plaćeni iznos

oporezuje se shodno zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

## Član 12.

### AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici, i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti već od 10 posto bruto – iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade", onako kako je upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja svake vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili vrpce za televiziju i radio, svaki patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili proces, odnosno za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme, ili za obavještenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac autorske naknade koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj autorska naknada nastaje, preko stalne poslovne jedinice što se nalazi u toj drugoj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze što se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju stvarno je vezano za tu stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu. U tom slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog sporazuma.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države.
6. Izuzetno od odredaba stava 5. ovog člana, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatilac autorskih naknada ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade, bez obzira na to da li je isplatilac autorskih naknada rezident te države ugovornice.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih autorskih naknada, imajući na umu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

## Član 13.

### PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi što ih ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nekretnine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi do otuđenja pokretnine koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim preduzećem) ili te stalne baze, mogu se oporezivati u drugoj državi.
3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana, prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova što se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovim putevima ili pokretnina koje služe pri korištenju pomorskih ili riječnih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

## Član 14.

### SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti sličnog karaktera može se oporezivati u toj državi. Takav dohodak se izuzima od oporezivanja u drugoj

državi ugovornici, osim u slučajevima predviđenim u stavu 2. ovog člana.

2. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti sličnog karaktera u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ako rezident boravi u toj drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose više od 183 dana u određenoj kalendarskoj godini, bez obzira na to da li rezident raspolaže stalnom bazom u toj drugoj državi ugovornici.
3. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

#### Član 15.

##### NESAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. U skladu sa odredbama čl. 16, 17, 18, 19. i 20. ovog sporazuma, lični dohoci i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako rezident nije zaposlen u drugoj državi ugovornici. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi jer su u njoj ostvarena.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
  - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koja ukupno ne prelaze 183 dana u određenoj kalendarskoj godini,
  - b) ako su primanja isplaćena od strane lica ili u ime lica koje nije rezident druge države,
  - c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju lice ima u drugoj državi.
3.
  - a) Lični dohoci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.
  - b) Lični dohoci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se u

drugoj državi ugovornici samo ako je primalac koji je obavio rad u toj drugoj državi rezident te države ugovornice i pod uvjetom:

- (i) da je državljanin te države, ili
  - (ii) da nije postao rezidentom te države isključivo radi obavljanja rada.
4. Lični dohoci koje fizičko lice ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu s odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
  5. Lični dohoci koje ostvare fizička lica radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije i Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji, pod uvjetom:
    - (i) da su državljani Jugoslavije i
    - (ii) da su postali rezidenti Čehoslovačke samo radi obavljanja rada.
  6. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

#### Član 16.

##### NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKIM POSLOVNIM ODBORIMA (NAKNADE DIREKTORA)

1. Naknade direktora i slična primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Čehoslovačke mogu se oporezivati u Čehoslovačkoj.
2. Naknade i druga slična primanja što ih ostvari rezident Čehoslovačke u svojstvu člana zajedničkoga poslovnog odbora društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

#### Član 17.

##### UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15. ovog sporazuma, dohodak koji ostvare pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnici, muzičari, sportisti i drugi izvođači od ličnih djelatnosti u

tom svojstvu, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se te djelatnosti obavljaju.

2. Ako dohodak od djelatnosti izvođača ili sportiste iz stava 1. ovog člana ne pritiče izvođaču lično nego drugom licu, taj se dohodak može, izuzetno od odredaba čl. 7, 14. i 15. ovog sporazuma, oporezivati u državi ugovornici u kojoj se obavlja djelatnost izvođača ili sportiste.
3. Iznuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti iz stava 1. ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmjene što su ga odobrile obje države ugovornice izuzima se od oporezivanja u državi ugovornici u kojoj se te djelatnosti obavljaju.

#### Član 18.

##### PENZIJE

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg zaposlenja oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident primalac penzije.
2. a) Penzija koju fizičkom licu isplati država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz posebnog fonda oporezuje se samo u toj državi.  
b) Takva penzija oporezuje se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident te države.
3. Penzija koju fizičko lice ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njene društveno-političke zajednice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizičko lice.

#### Član 19.

##### STUDENTI

1. Primanja koja student, učenik usmjerenog obrazovanja ili pripravnik koji je rezident druge države ugovornice ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primanja za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva primanja potječu izvan te države.

2. Dohodak koji ostvari student, učenik usmjerenog obrazovanja ili pripravnik od djelatnosti koje obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja ne oporezuje se u toj državi, osim ako taj dohodak prelazi iznos potreban za njegovo izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje.

#### Član 20.

##### PROFESORI

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažiranja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi ili nekoj drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi ugovornici i koje je rezident druge države ugovornice ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za razdoblje koje nije duže od dvije godine od dana njegovog prvog boravka s tom svrhom.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije poduzet u javnom interesu već prije svega radi liče koristi određenog lica ili više lica.

#### Član 21.

##### OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu izričito navedeni u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi ugovornici.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnine, ako primalac dohotka koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe čl. 7. ili 14. ovog sporazuma.

#### Član 22.

##### IMOVINA



1. Imovina koja se sastoji od nekretnine koju posjeduje rezident država ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnine koja je dio imovine stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se upotrebljavaju u međunarodnom saobraćaju i riječnih brodova koji se upotrebljavaju u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima i pokretnine koje služe pri upotrebi pomorskih i riječnih brodova i vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

#### Član 23.

#### METODE ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U Jugoslaviji se dvostruko oporezivanje izbjegava na sljedeći način:
  - a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, prema odredbama ovog sporazuma, mogu oporezivati u Čehoslovačkoj, Jugoslavija, u skladu s odredbama podstava b) i stava 3. ovog člana, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza,
  - b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji, prema odredbama čl. 10. i 12. ovog sporazuma, može biti oporezovan u Čehoslovačkoj, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u Čehoslovačkoj. Taj odbitak ne može biti veći od dijela poreza koji je obračunat prije tog odbitka, a koji odgovara dohotku ostvarenom u Čehoslovačkoj.
2. U Čehoslovačkoj se dvostruko oporezivanje izbjegava na sljedeći način:
  - a) Ako rezident Čehoslovačke ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog sporazuma, mogu oporezivati u Jugoslaviji, Čehoslovačka, u skladu s odredbama podstava b) i stava 3. ovog člana,

izuzima takav dohodak ili takvu imovinu od poreza.

- b) Kad Čehoslovačka uvodi poreze za svoje rezidente može uključiti u poreznu osnovicu, na koju se ti porezi uvode, dijelove dohotka koji se prema odredbama čl. 10. i 12. i st. 1. i 2. člana 17. ovog sporazuma mogu oporezivati i u Jugoslaviji ali odobrava kao odbitak od iznosa ovako obračunatog poreza iznos jednak porezu plaćenom u Jugoslaviji. Taj odbitak ne prelazi, međutim, onaj iznos čehoslovačkog poreza koji je obračunat prije tog odbitka, što odgovara dohotku koji prema odredbama čl. 10. i 12. i st. 1. i 2. člana 17. ovog sporazuma, može biti oporezovan u Jugoslaviji.
3. Ako su prema nekoj odredbi Sporazuma dohodak koji ostvari odnosno imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi ugovornici, ta država može pri obračunavanju iznosa poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta primijeniti poreznu stopu koja bi se primijenila da izuzeti dohodak odnosno imovina nisu bili tako izuzeti.

#### Član 24.

#### JEDNAK TRETMAN

1. Rezidenti države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obveze u vezi s oporezivanjem kojem rezidenti te druge države u istim uslovima podliježu ili mogu podlijegati.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne znači obvezu države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobađanja, olakšice i umanjenja u svrhe oporezivanja na temelju osobnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamate, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice radi određivanja oporezovanih dohodaka takvog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćeni rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim odredbama člana 9, člana 11, stava 6. ili člana 12, stava 7. ovog sporazuma. Na isti način dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja koja se imovina tog preduzeća oporezuje, odbijaju se

pod istim uslovima kao da su bili utvrđeni s rezidentom prvospomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obaveze u vezi s oporezivanjem kojem druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

## Član 25.

### POSTUPAK SPORAZUMIJEVANJA

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili mogu dovesti do toga da ne bude oporezovan u skladu sa odredbama ovog sporazuma, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, on nastoji slučaj riješiti sporazumno s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje sporazumno otkloniti sve teškoće ili nejasnoće koje nastaju u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički konsultovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti radi dogovaranja prema st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ta se razmjena može obaviti u komisiji sastavljenoj od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

## Član 26.

### RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze

obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje koje oni reguliraju u skladu s ovim sporazumom. Svako obavještenje tako razmijenjeno smatra se tajnom i saopštava se samo licima ili organima koji se bave razrezom ili naplatom poreza na koje se odnosi ovaj sporazum.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao da nadležnom organu jedne od država ugovornica nameću obvezu da:
  - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi jedne ili druge države ugovornice,
  - b) daje podatke koji se ne mogu dobiti po zakonima ili po uobičajenom upravnom postupku jedne ili druge države ugovornice,
  - c) daje obavještenja kojima se otkriva poslovna ili službena tajna, ili poslovni postupci, ili obavještenja čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

## Član 27.

### DIPLOMATSKI I KONZULARNI PREDSTAVNICI

Odredbe ovog sporazuma ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

## Član 28.

### STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji i ratifikacijski se instrumenti razmjenjuju u Beogradu.
2. Ovaj sporazum stupa na snagu nakon proteka tridesetog dana od dana razmjene ratifikacijskih instrumenata i primjenjuje se na poreze koji se uvode za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je Sporazum stupio na snagu.

## Član 29.

### PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna država ugovornica. Svaka država ugovornica može da otkáže ovaj sporazum diplomatskim putem, dostavljanjem obavještenja o prestanku važnosti najkasnije do 30. juna kalendarske godine poslije pet godina od dana stupanja na snagu Sporazuma. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi u odnosu na poreze koji su obračunati za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili poslije prvog januara kalendarske godine koja prva slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važnosti.

## **PROTOKOL**

### **SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA I ČEHOSLOVAČKA SOCIJALISTIČKA REPUBLIKA**

U momentu zaključenja Sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine dolje potpisani su se suglasili da ove odredbe Protokola budu sastavnim dijelom Sporazuma.

#### **Uz Član 11.**

Države ugovornice postigle su dogovor o odredbama člana 11. Sporazuma, imajući na umu da u momentu zaključenja ovog sporazuma nijedna od njih ne oporezuje kamatu porezom po obustavi.

Države ugovornice će ponovno razmotriti odredbe člana 11. ako jedna ili obje odluče da oporezuju kamatu porezom po obustavi.

U skladu s tim, ponovo će razmotriti i odgovarajuće odredbe člana 23. Sporazuma.